



LA PASIVA CASTELLANA

El presente artículo está publicado en lengua alemana en *Romanische Forschungen*, tomo XXIX, pájs. 764-778. Se reproduce aquí en traducción castellana, dividido en párrafos i aumentado con algunas notas, que van al pié de las páginas (1).

§ 1. LISTA DE ABREVIATURAS.

Para informarme sobre la pasiva castellana, he leído una serie de obras, las que designo con abreviaturas. Espero que el material reunido bastará para hacer resaltar los rasgos fundamentales de la historia de la pasiva castellana. Las abreviaturas van en orden alfabético. Agrego entre paréntesis el siglo al cual pertenece la obra respectiva.

Alej. O.—El Libro de Alexandre, Biblioteca de Rivadeneira, LVII, pág. 147 (XIII).

Alej. P.—El Libro de Alixandre, publié par Alfred Mo-

(1) La version alemana del presente artículo ya estaba impresa, pero no habia alcanzado a publicarse, cuando apareció el excelente estudio de Eujenio Herzog, *Das to-Partizip im Altromanischen*, Beiheft XXVI zur *Zeitschrift für romanische Philologie*, pájs. 76-186. Cito este trabajo con la abreviatura «Herzog». Me es grato poder

- rel-Fatio, Dresden 1906 (XIII). Atribuyo el Poema de Alejandro al poeta Berceo.
- Apol.—El Libro de Appollonio, Biblioteca de Rivadeneyra, LVII, páj. 283 (XIII).
- Balmes.—Curso de Filosofía Elemental, por D. Jaime Balmes, Paris 1884 (XIX).
- Berceo.—(XIII). Cito la Vida de Santo Domingo de Silos segun la edicion de Fitz Gerald (Paris 1904) i las demas obras eclesiásticas segun la Biblioteca de Rivadeneyra, tomo LVII, páj 39.
- Blasco Ibañez.—Vicente Blasco Ibañez, La Barraca, Valencia, 1903 (XIII).
- Cárcel de Amor.—Cárcel de Amor, de Diego de San Pedro, Nueva Biblioteca de Autores Españoles, VII (XV).
- Cervantes (XVI-XVII).—He leído el primer tomo de las Novelas Ejemplares en la edicion de Madrid, 1883. En cuanto al Quijote, aprovecho los materiales que trae Cejador, La Lengua de Cervantes, I, Madrid, 1905.
- Cid.—Poema del Cid, publicado por Ramon Menéndez Pidal, Madrid, 1900 (XII).
- Código Penal.—Código Penal de Chile, Santiago de Chile, 1906 (XIX).
- Crónica.—Primera Crónica Jeneral, publicada por Ramon Menéndez Pidal, I, Madrid, 1906 (XIII).
- Diana.—Los Siete Libros de la Diana de George de Montemayor, Nueva Biblioteca de Autores Españoles, VII (XVI).

declarar que el artículo de Herzog, que descansa sobre investigaciones mas vastas, porque se refiere a todas las lenguas neolatinas en comun, obtiene en lo esencial los mismos resultados que yo. Algunas diferencias, que son de órden secundario, se discutirán en las notas que agrego al pié de las pájinas, i en la misma forma se darán algunas observaciones complementarias o aclaraciones sacadas de los abundantes materiales que el señor Herzog suministra.

- Estoria.—Estoria de los Godos, publicada por Lidforss, Lunds Universitets Aarsskr., VIII (XIII).
- Fuero Juzgo.—Fuero Juzgo, Madrid, 1815, (XIII).
- Juan de Mena.—Juan de Mena, El Laberinto de Fortuna, publicado por Foulché-Delbosc, Macon, 1904 (XV).
- Juan de Montemayor.—Historia del Abbad don Juan de Montemayor, publicada por Ramon Menéndez Pidal, Dresden, 1903 (XV-XVI).
- Juan Manuel, C.—Juan Manuel, El Libro de la Caza, publicado por Baist, Halle, 1880 (XIV).
- Juan Manuel, L.—El Libro de los Enxemplos del Conde Lucanor, publicado por Knust, Leipzig, 1900 (XIV).
- Juan Ruiz.—Juan Ruiz, Libro de Buen Amor, publicado por Ducamin, Toulouse, 1901 (XIV).
- María E.—Vida de Santa María Egipciaqua, publicada por Foulché-Delbosc, Barcelona, 1907 (XIII).
- Misterio.—Misterio de los Reyes Magos, publicado por Ramon Menéndez Pidal, Revista de Archivos, Bibliotecas i Museos, Madrid, 1900 (XII).
- Núñez.—Gaspar Núñez de Arce, Sancho Jil (Biblioteca Migron 16), Madrid, 1901 (XIX).
- Pérez Galdos, S.—Pérez Galdos, Santillana (Biblioteca Mignon 46), Madrid, 1905 (XIX).
- Pérez Galdos, V.—Pérez Galdos, Un Voluntario Realista, Madrid, 1904 (XIX).
- Tamorlan.—Vida del Gran Tamorlan, Madrid (Sancha), 1782 (XV).
- Valera.—Juan de Valera, Mariquita i Antonio, Madrid, 1899 (XIX).
- Valle-Inclan. R. del Valle-Inclan, Jardin Umbrío, (Biblioteca Mignon 32), Madrid, (XIX).
- Vélez de Guevara.—El Diablo Cojuelo, por Luis Vélez de Guevara, Biblioteca de Rivadeneyra, XXXIII (XVII).

§ 2. LA DESAPARICION DE LA PASIVA LATINA.

Diez, Gramática (quinta edicion), III, páj. 910, nota, declara que el hecho de haberse convertido la fórmula *laudatus sum* en presente i la desaparicion de la pasiva latina son un mismo acontecimiento. Meyer-Lübke, Grundriss de Gröber, I (segunda edicion), páj. 480, enumera distintas razones que pueden haber sido la causa de ese fenómeno (1). Una es la que trae Diez: «La pasiva se pierde a causa de la competencia de *amatus sum*, que pasa a ser presente cuando en la categoria del perfecto el presente *sum* cede su lugar al perfecto *fui*, lo que sucede ya en el lenguaje de Plauto; comp. Dräger, Historische Syntax der lateinischen Sprache, I, 136». Pero *dictus est* se usa corrientemente como pretérito i perfecto en castellano antiguo, i su sustitucion por *dictus fuit* toma carácter definitivo solamente dentro de la vida particular del castellano. Además, Meyer-Lübke, Gramática III, 328, sujere la idea de que *amatus sum* propiamente no es presente en las lenguas neolatinas. Esta circunstancia es aun mas manifiesta en castellano que en otros idiomas de la misma familia: *es alabado* todavia hoy en dia espresa la consecuencia de una accion i no la misma accion. No se puede decir *el soldado es alabado por el capitan*, cuando uno quiere espresar un solo acto. Se ve, por lo tanto, que la supresion de la pasiva latina deja un vacío.

Mas peso tiene para mí otra razon dada por Meyer-Lübke:

(1) Sobre la desaparicion de la pasiva latina habla Herzog, 124. Cree que fué eliminada a consecuencia de la competencia de otras construcciones, que la aventajaban en sencillez o estabilidad. Estos equivalentes fueron los siguientes: 1.º En muchos casos, un verbo intransitivo de forma activa es competidor de un verbo pasivo: *terra movet—terra movetur*. 2.º Las construcciones reflejas reemplazan á las pasivas: *terra se movet—terra movetur*. 3.º En los verbos durativos, el participio combinado con *esse* puede tener valor de presente: *amatus est—amatur*.

«La pasiva se pierde porque el lenguaje del pueblo no la emplea, sino que prefiere la tercera persona de voz activa cuando el sujeto está cállado, i la construccion refleja cuando se trata de una entidad que no puede ser ajente: *librum vendunt, liber se vendit*». Creo que podemos decir: «La causa principal de la supresion de la pasiva latina fué la circunstancia de que los verbos pasivos i reflejos llegaron a formar una sola categoria». Es cierto que el alcance de esta fusion no fué ilimitado, porque se efectuó solamente en tercera persona, i en el primer período solamente con sujeto de cosa (Diez III, 987, Meyer-Lübke III, 405); pero el número de los casos que estaban incluidos siempre fué mui considerable (1). Así la voz media i pasiva de la lengua madre indojérmanica fué restablecida en parte con el presente *se movet* i el perfecto * *movutus est*.

§ 3. EL PERFECTO DE LOS VERBOS REFLEJOS.

Creo que Ramon Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid*, páj. 359, fué el primero que dejó establecido el hecho de que en castellano antiguo el perfecto de los verbos reflejos tiene forma de pasiva. En el Poema del Cid, es perfecto de *torna-se es tornado es*. Esta particularidad debe de haber sido desconocida ántes que Menéndez, la publicase, porque Meyer-Lübke, Gramática III, 313, dice que el participio de los verbos reflejos va acompañado de *habere* en el este i

(1) En una nota de la version alemana, digo lo que sigue: «Se cree que los primeros ejemplos de la pasiva refleja con sujeto personal son de los siglos XVI i XVII (Meyer-Lübke, Gramática III 406; comp. Cuervo, Notas a la Gramática de Bello, páj. 99). Es cierto que *vencerse* (= ser vencido) ya se halla en la Crónica Jeneral, pero es éste el único verbo que admite esta construccion: E uencieron se los romanos 63 a 6, Si Ponpeyo en la batalla de Duracio sopiesse cuemo estaua Julio Cesar quando se uencio 91 b 44, comp. 63. a 11, 63 b 44, 362 b 5, 401 a 10, 485 a 52». Pero evidentemente tiene razon el señor Menéndez al afirmar (*Cantar de Mio Cid* 1179) que «vencerse» no tiene sentido pasivo sino reflexivo con el significado

oeste de las tierras románicas (1). Ahora, cuando en España el tipo mas antiguo es *tornado es*, i no *tornado se ha*, es obvia la conjetura de que la forma *esloigniez est*, que se halla en antiguo frances, sea mas antigua que *il s'a esloigné*, i que esta segunda variante se haya formado independientemente, primero en Francia i despues en España.

A continuacion, doi algunos ejemplos para probar que en los primeros documentos de la lengua castellana el perfecto de los verbos reflejos tiene forma de pasiva: Tornado es don Sancho, e fablo Albarfanez (Cid 387), Non me terne de uos que so bien uendegado fasta que de la lengua uos aya destemado (Berceo, S. Dom. 146), Madre, repisos somos del yerro que ficiemos (Berceo, Milagros 392), Ambos son sobre ti por matarte jurados (Alej. P. 1669), Fizome Dios merced que gane Valencia et so apoderado della (Crónica 589 a, 4), E son agora avénidos en esta manera (Tamorlan 68, 10), Acabados son mis males (Cárcel de Amor 28 b). Veremos mas adelante que paulatinamente progresó el auxiliar *estar* i arrinconó a *ser*: actualmente se dice No se te figure que estoi enamorado de ella (Valera 58), Estoi decidido a hacerme justicia (Pérez Galdos, V. 93). Sin embargo el uso de *ser*

de «retirarse, darse a huir». En cambio, reconoce que hai valor de pasiva en la frase «Se vencen moros del campo» (Cid 1753), que cito en el Espicilejo Gramatical (Anales 1911), § 3. Ahí mismo doi ejemplos tomados de las poesías de Berceo: Mandose elli luego en el fuego echar (San Laur. 11), Luego que fue criado que se podio mandar (San Millan 5), Siete veces al dia se quier de nos loar (Loores 144) Materiales sacados de las Cantigas del Rei Sabio trae Herzog 126.

(1). Herzog 141 trae ejemplos franceses, italianos, castellanos i portugueses para probar que el participio combinado con *esse* servia de perfecto de los verbos reflejos. Declara que primitivamente esta construccion correspondia solamente a aquellos verbos reflejos que envolvian la idea de un verbo intransitivo (alegrarse) i mas tarde se trasladó a los que espresaban una accion (apoderarse). Tambien reconoce (páj. 177) que el uso del auxiliar *haber* en el perfecto de los verbos reflejos es ajeno a los primeros documentos de las lenguas románicas de la península ibérica.

no es imposible: Soi enamorado (Cervantes, Rinconete i Cortadillo 150), Es tan aficionado a jugar que aventura su dinero tallando (Valera 79). En el participio que va solo, todavía hoy en día se emplea la forma pasiva en lugar de la refleja: Convencido de que no podía prolongar la situación (Blasco Ibáñez 36), Jentes costumbradas a mirar con cierto terror supersticioso el arte de escribir (Blasco Ibáñez 84). En cambio, en el gerundio no puede faltar el pronombre reflejo: Quanto mas lo tiraua, mas se yua quejando (Alej. P. 473), Nin se guardando de tal fecho (Crónica 64 a, 10), Teniéndose por maltrecho (Crónica 221 a, 39). Creo que este hecho afirma la idea de que *es levantado* se deriva de la pasiva, i que no podemos pensar en elipsis del pronombre ni uso indefinido del participio (Meyer Lübke, Gramática III, 14. 318); pues de otra manera las mismas causas habrían tenido el mismo efecto en el participio i gerundio. Los primeros síntomas de la fusión de la pasiva con la forma refleja ya se manifiestan en latín, i posiblemente tengan relación con la voz media de la lengua indojermánica. Así *moveri* significa «ser movido» i «moverse»; comp. Dräger, *Historische Syntax* I, 142 i 145, Brugmann, *Kurze vergleichende Grammatik* 602: «En latín se presenta la forma refleja a menudo casi como equivalente de los verbos deponentes, que son la continuación de la voz media: *immiscemus nos rei e immiscemur, castris se effundunt i effunduntur*. Otras veces la reemplaza manifiestamente: *dedecore se abstinebat, gloriam sibi peperit*».

En francés moderno, la antigua combinación *esloigniez est* está reemplazada por *il s'est éloigné*. El pronombre reflejo se ha introducido por la analogía de *s'esloigne* (Meyer-Lübke, Gramática III, 319). Esta tendencia existió en castellano (1),

(1) Herzog 144 habla sobre construcciones de esta clase i trae dos ejemplos antiguos: Fueranse los paganos essas oras tornados (Fernán González 81), E sson se tornados por otras carreras a sus reynados (Leyenda de los Reyes de Oriente 46). Declara no haber encontrado ningún ejemplo portugués.

pero no alcanzó a jeneralizarse: Mucho mas li valiera si se fuesse quedado (Berceo, Milagros 731), Por del obispo de Avila se es el aclamado (Berceo, Milagros 905), Dizien que los de Troya eran se bien vengados (Alej. P. 710), Fueranse (ouieranse P., fueronse O.) los de Tiro por leales prouados (Alej. P. 1083), Sodes vos demostrados por de grant firme-dumbre (Alej. P. 1821), Erase bien prouado por buen bata-llador (Alej. P. 1891), Si yo era fuerte con mas me so (con mays fuert soy O.) fallado (Alej. P. 2199), Era se ya tornado (Alej. P. 2436), Que se eran partidos de los godos (Estoria 12, 20), Los ultramontanos que se eran tornados (Estoria 120, 11), El conde don Sancho que se era pasado a moros (Estoria 131, 21), Por tal de toller el sennorio a Maximio, que se era alçado con tierra de oriente (Crónica 182 a, 21), Eranse ya los otros mucho alongados (Crónica 428 b, 26), Mas ellos eranse ya ydos a mas andar (Crónica 610 b, 11), Estonces sopieron commo el rey Bucar se era ydo (Crónica 639 a, 6), El Abulule Miramomelin erase ya pasado a Ma-rruecos (Crónica 724 b, 34), Don Alfonso, su fijo del rey, eráse ya leuantado de aquel logar (Crónica 759 a, 44), Se era ido (Tamorlan 212, 8).

Ejemplos aislados del auxiliar *haber* combinado con el participio de verbos reflejos se encuentran temprano: Quan-do desto de auras partido (María E, 111)), Se auie leuantado (Crónica 58 b, 10); comp. Crónica 143 a 11, 146 b 33, 194 a 3, 284 b 29, 512 a 28, 632 a 49, 696 a 10, 752 a 31, 755 a 20, 755 b 49 (1). Frases de esta clase son un poco mas frecuen-tes en la Crónica Jeneral que las del tipo *se es tornado*. Pero una i otra construccion siempre es escepcional: prevalece *es tornado*. Los ejemplos que se hallan en el Poema de Ale-jandro se deben eliminar. Ya he correjido algunos. Quedan dos: Vengado se viera (se ouiera P. 533, en seria O.), Non

(1) Herzog 177 trae un ejemplo tomado del Poema de Fernan Gon-zalez: Partyendo nos de Dyos a se de nos partido (100). En lugar de «juntados son» (1113), escribe Menéndez «juntados s' an» e introduce así en el Poema del Cid un perfecto reflejo formado con «ayer».

soviesses quedado (non se ouiesse callado P. 1659, non ouiesse quedado O.). No pertenecen a esta categoría Myos aueres se me an leuado (Cid 2912), En la treguas que se auien vna a otra echadas (Alej. P. 2166). En estas frases, *se* es dativo.

La construccion llega a ser de uso corriente en el siglo XV. Cito los siguientes ejemplos: Se avian encomendado (Tamorlan 35,4), Avianse movido (Tamorlan 45,6), E tierra de Media, do yo creeria la mágica auerse fallado primera (Juan de Mena 35), Mal te as aprovechado (Cárcel de Amor 11 a), Arrepentidos de auerse casado (Cárcel de Amor 24 a). Desde el siglo XVI, abundan los ejemplos.

§ 4. EL PERFECTO DE LOS VERBOS INTRANSITIVOS.

Los verbos intransitivos se asociaron a los pasivos i reflejos (1). Tambien ellos tienen amenudo en el presente forma refleja i pasiva en el perfecto. En tal caso, las tres categorías están en completa armonía:

Verbos pasivos	Reflejos	Intransitivos
se faz	se levanta	se sale
es fecho	es levantado	es salido

Pero este acercamiento no alcanzó a producir una union perfecta i duradera. Los intransitivos se combinan sólo excepcionalmente con el reflejo, i el significado toma en este caso un matiz especial (Bello, Gramática 764, Menéndez,

(1) Segun Herzog 136, el empleo del participio combinado con *esse* como perfecto de verbos intransitivos proviene de las siguientes fuentes: 1.º Los verbos deponentes toman forma activa, pero conservan el perfecto compuesto: presente * *morio*, perfecto *mortuus est*. 2.º Verbos intransitivos se confunden con verbos pasivos: *movere* i *moveri*. Por este motivo, *terra mota est* se puede considerar como perfecto de *terra movet*. Herzog cree que éste fué el movimiento que produjo más efecto. 3.º Pasaron al romance algunos participios con significado de voz activa i se incorporaron en el sistema verbal de las lenguas neolatinas.

Cantar de Mio Cid I, 341). Además, el perfecto se puede formar por medio del auxiliar *haber* ya en los primeros documentos (1). Vacilan hasta los verbos intransitivos de movimiento, en los cuales está más arraigado que en otras partes el uso del auxiliar *ser*. Los verbos *ser* i *estar* prefieren desde un principio el auxiliar *haber* (2): Ouiesse seyda (Crónica 30 a 22), auien seydo (Crónica 91 b, 31), ouiera estado (Alex. P. 2300), ouieren estado (Crónica 230 a, 14); comp. Pietsch, *Disticha Catonis*, pág. 9, nota. Los gramáticos han estudiado con más detención los verbos intransitivos que los reflejos, i basta, por este motivo, llamar la atención hacia las obras donde están especificados los detalles: Diez, *Gramática III*, 972, Meyer-Lübke, *Gramática III*, 312 i 317, Cejador, *La Lengua de Cervantes I*, 226, G. Cirot, *Romanische Forschungen XXIII*, 899, Menéndez, *Cantar de Mio Cid I*, 359, Bello, *Gramática* 1119.

También la fusión de los verbos pasivos, reflejos e intransitivos ya principia en el mismo latín clásico: *mutari*, *se mutare* i *mutare*, *praecipitari*, *se praecipitare* i *praecipitare* son sinónimos; comp. Dräger, *Historische Syntax* 1, 142. Dos perfectos intransitivos tienen modelos directos en latín: *es nacido* procedente de *natus est* i *es muerto* procedente de *mortuus est*; comp. Meyer-Lübke, *Gramática III*, 315.

§ 5. «ES DICHO» EN LUGAR DE «FUÉ DICHO».

Entro a estudiar cuál es el valor temporal del participio combinado con *ser*. *Dictus est* puede ser pretérito en latín: *Incitato equo se hostibus obtulit atque interfectus est* (Cae

(1) El auxiliar *haber* combinado con verbos intransitivos se propagó en castellano i portugues más temprano que en otras lenguas neolatinas. Herzog 181 da una serie de ejemplos.

(2) El verbo *ser* se conjuga con *haber* en castellano porque su perfecto se formó en una época cuando este auxiliar estaba progresando. En el Poema del Cid, no tiene perfecto compuesto, sino que el pretérito tiene al mismo tiempo valor de perfecto. Lo mismo se puede observar en frances (Herzog 178. 182).

sar, De Bello Gallico IV, 12, 6). Esta práctica subsiste en castellano antiguo (1), pero se halla exclusivamente en el lenguaje del Poema del Cid (Meyer Lübke, Gramática III, 324). Mas tarde la combinación *fué dicho*, que existe al lado de *es dicho*, se jeneraliza. Pretérito de pasiva: Estas palabras dichas, la tienda es cogida (Cid 213), Passada es la noche, venida la mañana, oyda es la missa, e luego caualgauan (Cid 1540), Tod esto es puesto, sabed, en grant rrecabdo (Cid 2141). Pretérito reflejo: Tornado es don Sancho, o fablo Albarfanez (Cid 387), Entraron sobre mar, en las barcas son metidos (Cid 1627). Pretérito intransitivo: Los mandados son ýdos a todas partes; legaron las nuevas al conde de Barcelona (Cid 956), Hydo es el conde, tornos el de Biuar (Cid 1082), Al quinto dia venido es inyo Cid el Campeador (Cid 3015). La Crónica Jeneral evita este uso, i no lo admite ni en aquellos casos en los cuales reproduce las historias contadas por las antiguas epopeyas.

§ 6. «ES DICHO» EN LUGAR DE «SE HA DICHO».

En segundo lugar, la combinación latina *dictus est* puede ser verdadero perfecto: Quem turpiter se ex fuga recipientem ne qua civitas suis finibus recipiat a me provisum est (Caesar, De Bello Gallico VII, 20, 12). Esta variante se conserva en castellano durante mas tiempo que la que acabamos de mencionar. Se asocia al perfecto el pluscuamperfecto correspondiente: *era dicho*.

Son perfectos de voz pasiva: Seruan, non ayas miedo, dixo el revestido, sepas certeramente eres de Dios oydo (Berceo, S. Dom. 655), El dia en que era la iglesia sagrada (Berceo,

(1) Herzog 157 niega que la frase «Las yentes de fuera todas son derramadas» (Cid 463) encierre un pretérito i cree que *son derramadas* es presente. Esa hipótesis es posible, pero no es segura. Aunque no se hallen ejemplos del pretérito compuesto de voz pasiva en otras lenguas neolatinas, siempre podemos sospechar que el castellano en este particular sea mas arcaico. La teoría de Herzog se puede aplicar fácilmente a la pasiva, pero es ménos aceptable en los verbos reflejos.

S. Dom. 667), Ca los reys son dichos reys, por que regnan, et el regno ye lamado regno por el rey. Et asi como los reys son dechos de regnar, asi el regno ye decho de los reys (= Reges enim a regendo vocati sunt, nam regnum a regibus dictum est: et sicut reges a regendo vocati sunt, ita quoque regnum a regibus nuncupatum) Fuero Juzgo, páj. II a, Después uinieron galeses por mar, que eran echados de su tierra (Crónica 6 b, 41), Amigos, vos sabedes como yo so desonrrado del conde Fernand Gonçalez (Crónica 417 a, 9).

Son perfectos derivados de verbos reflejos: De nuestros casamientos agora somos vengados (Cid 2758), Ambos son sobre ti por matarte jurados (Alej. P. 1669), Todos eran moudidos (Alej. P. 1214), Asi commo ellos eran ante apoderados de todos, ansy fueron despues todos apoderados dellos (Juan Manuel, L. 89, 18), Que el era ya avenido con su padre (Tamorlan 211, 2), Un caballero Turcoman, que se llamaba Caraotoman, era revelado al Tamurbec (Tamorlan 215, 12), Como supo que el Rey era levantado (Cárcel de Amor 12 b). Los ejemplos citados arriba, que presentan el auxiliar *ser* combinado con el participio i el pronombre reflejo (se eran partidos), pertenecen todos a esta categoria. Se ve que el castellano ya estaba en el mismo camino que prosiguió el frances; pero la propagacion del auxiliar *haber* hizo que mudara de direccion.

Son perfectos derivados de verbos intransitivos: De Cas-

e intransitivos. Es cierto que no se puede negar la posibilidad de que se formasen los presentes *tornado es, ido es*, cuando existieron los pretéritos *tornado fué, ido fué*. Pero éstos se encontrarían con la competencia de *torna se i va, i* Herzog explica en otra parte (páj. 160) que precisamente por este motivo no pudieron arraigarse en romance. Ahora, me parece que en caso que el poeta hubiera querido emplear el presente histórico habria dicho *torna se, meten se, va, i no tornado es, metidos son, ydo es*. Queda otro tropiezo. Segun Herzog, la existencia del presente histórico es prueba de la existencia de un presente momentáneo. Ahora, si un verdadero presente de pasiva hubiera tenido en el Poema del Cid tal estension cual Herzog le atribuye, ¿cómo se explicaria su escasez en el lenguaje posterior?

tiella la gentil exidos somos aca (Cid 672), Hya uos sabedes la ondra que es cuntida a nos (Cid 2941), Exido so del regno do nasci e uiuia (Berceo, S. Dom. 185).

El perfecto de los verbos pasivos i reflejos desaparece, mas temprano el perfecto pasivo, i mas tarde el perfecto reflejo. La causa es la formacion de construcciones que sirven de sustitutos. En la pasiva, se introducen *ha sido dicho* i *se ha dicho*; en los verbos reflejos, *se ha levantado*. La combinacion *ha sido dicho* no existe en los primeros documentos; llega a ser de uso frecuente en el siglo XV: A reverencia suya avia sido fecha aquella capilla (Tamorlan 55, 38), E si avian sido bien tratados (Tamorlan 139, 32). El perfecto de los verbos intransitivos subsiste: *es pasado* i *ha pasado* todavía son equivalentes. El auxiliar *ser* no es tan raro en los verbos intransitivos como jeneralmente se cree. Algunos ejemplos modernos son los siguientes: Cuando despertó era ya bien entrada la tarde (Blasco Ibáñez 48), Por ser ya pasada la hora de comer (Blasco Ibáñez 96), Cuando enterraron a su padre aun no era nacido (Valle-Inclan 43).

§ 7. «ES DICHO» EN LUGAR DE «ESTÁ DICHO»

La tercera variante del significado de *dictus est* se puede ilustrar por los siguientes ejemplos, que están tomados de Caesar, De Bello Gallico: Gallia est omnis divisa in partes tres (I, 1, 1), Gallia sub septentrionibus, ut ante dictum est, posita est (I, 16, 2), Gravissimumque ei rei supplicium cum cruciatu constitutum est (VI, 17, 5), Namque ipsorum naves ad hunc modum factae armataeque erant (III, 13, 1), Ripa autem erat acutis sudibus praefixis munita (V, 18, 3). Se ve que el perfecto de pasiva tiene, ademas de las dos acepciones que corresponden tambien al perfecto de activa, una tercera (1), la que menciona Diez III, 910 diciendo que los

(1) Respecto a esta tercera variante del significado, se hallan en el trabajo de Herzog las siguientes aclaraciones. Los participios terminados en *tus* fueron orijinariamente adjetivos (páj. 85). Mas tarde, se incorporaron en el sistema de la conjugacion latina. Su combinacion,

participios de aquellos verbos que llama perfectivos se pueden convertir en adjetivos en latin perdiendo su valor temporal (*terra ornata est floribus*). Esta aseveracion la podemos aceptar o rechazar segun la definicion que damos a los términos «adjetivo» i «participio». Cuando comparamos «*constitulum est*» con «*constituitur*» llegamos a la conclusion de que «*constitutum*» contiene la idea de tiempo pasado i debemos considerarlo como participio. Creo que la combinacion espresa precisamente lo mismo que el perfecto de las lenguas griega, sánscrita e indohermánica (Brugmann, *Kurze vergleichende Grammatik* 493. 560. 575), a saber un estado que es consecuencia de una accion pasada. El perfecto de voz activa tiene este significado en latin solamente en las formas *memini, odi, capi, novi*.

Esta variedad es la que tiene mas vida en castellano. Es de uso frecuente en el lenguaje antiguo. Tambien aquí, al perfecto se asocia el pluscuamperfecto correspondiente. Son ejemplos de voz pasiva: Antes que el golpe esperasse dixo: vençudo so (*Cid* 3644), Abiertas son las puertas, duerme la Muzlemia (Berceo, S. Dom. 663), Era de buenos puerros el huerto bien poblado (Berceo, S. Dom. 377). Ejemplos de verbos reflejos: Mas tres semanas de plazo todas cumplidas son (*Cid* 3533), Alli esta mui desmayada: a vn rrequexo es assentada (*Maria E.* 455), Era ya rrepentido de lo que avia començado (*Juan Manuel*, L. 233, 11). Ejemplos de verbos intransitivos: Todos lo entendemos, cosa es conosciada, la iglesia de Silos como es decayda, fazienda tan granada es tanto empobrida (Berceo, S. Dom. 202), Ca tanto la contaúan como cosa transida, e de muerta que era que la torno a

con el auxiliar debe de haber indicado en primer lugar un estado actual que es consecuencia de una accion anterior (páj. 98). En segundo lugar, sirvió de perfecto, i al último alcanzó a convertirse en pretérito (páj. 99).

Se ve que Herzog considera la tercera variante como la primera en el orden cronológico, i creo que acierta a la verdad. La construccion se conserva en las lenguas neolatinas (Herzog 155): *La lampe est allumée*. El castellano moderno ha introducido el auxiliar *estar*.

vida (Berceo, S. Dom. 590), Torno la golondrina e dixo al abutarda que arrancase la yerua que era ya pajuda (Juan Ruiz 749).

§ 8. EL AUXILIAR «ESTAR».

En las frases de la clase que acabamos de mencionar en el párrafo que precede, el auxiliar *ser* está sustituido ordinariamente por *estar*. Se dice generalmente que el castellano moderno emplea *ser* para atribuir al sujeto una cualidad duradera, i *estar* para atribuir una cualidad pasajera: Bello, Gramática 583 nota, Diez, Gramática III, 912, Wiggers, Spanische Grammatik 138, Meyer Lübke, Gramática III, 332, Ford, Mod. Lang. Notes XIV, núm. 2, G. Cirot, Mélanges Brunot 57 (1). *Estar* combinado con el participio es

(1) No pude consultar el trabajo de Cirot al componer el artículo que está publicado en alemán, pero actualmente lo tengo a la mano i puedo declarar que acepto las ideas que en él se emiten. Cirot critica a aquellos autores que dicen, que *estar* señala un estado pasajero i espresa la diferencia entre *estar* i *ser* en la siguiente forma (páj. 68).

Se reconstruisent avec *estar*:

1.º Un participe passé passif à sens de passé et à valeur verbale (verbes perfectifs).

2.º Par assimilation, un adjectif marquant un éoat nouveau, ou exprimant un état passager.

3.º Par assimilation, un participe passé passif à sens de présent et à valeur verbale (verbes perfectifs ou imperfectifs) marquant un état nouveau.

Se reconstruisent avec *ser*:

1.º Un adjectif distinctif, par assimilation avec un substantif prédicat.

2.º Par assimilation, un participe passé passif sans valeur verbale.

3.º Un participe passé passif à sens présent et à valeur verbale.

1.º Exceptionnellement un participe passé neutre: *entrado, pasado, muerto*.

En mi Gramática Histórica § 597, digo lo que sigue: «En el lenguaje moderno, se ha introducido el auxiliar *estar*: Ya está concluida la obra. Este movimiento principia en el siglo XIII i llega a su tér-

particularidad de la gramática románica jeneral i avanza paulatinamente en castellano. Faltan ejemplos en el Poema del Cid i son escasos en el siglo XIII: Si el siervo fuido esta ascondido en alguna casa cinco dias o seis (Fuero Juzgo, páj. 152 a). En la Crónica Jeneral, aumentan considerablemente: Los otros de Roma que estauan esparzidos por la tierra (20 a 21), E cuento a flota estua bien guisada de quanto auie mester (21 b 12), E Dido, quando uio que ellos estauan much espantados (34 a 54), E fizieron destroyr el su nombre en todos los logarés ó estaua escripto (141 a 38).

mino en el siglo XVII. *Estar* envolvia, en un principio, la idea de lugar; comp. «Vides ut alta stet niv candidum Soractè» (Horacio, Carm. I, 9). En castellano, *estar* progresa simultáneamente en el uso local (Roma está en Italia) i en combinacion con el participio. En el Libro de la Caza de Juan Manuel, se dice por regla jeneral *es dicho* pero *está escrito*; porque esta segunda frase sujere la idea del lugar donde la dicción se halla escrita. Jeneralmente se dice que *estar* se emplea cuando se trata de un estado transitorio. Pero Cirot objeta con razon que «Está edificada la casa» no envuelve la idea de una cualidad pasajera, i cree que el matiz especial que el uso de *estar* da a la frase se ha formado precisamente en combinacion con el participio: *está enfermo* se diria por analogía de *está hecho* procedente de *factus est*. Creo que podemos decir que *estar* es perfectivo, i ser imperfectivo: *está concluido, ya está viejo, todavia está joven, es querido, es robusto*.

(Continuará)